

ФРАЗОВЫЕ ГЛАГОЛЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ БИЗНЕС-ДИСКУРСЕ: КЛЮЧЕВЫЕ ПАРАМЕТРЫ В ОПИСАНИИ АУТЕНТИЧНОГО МАТЕРИАЛА

В статье обосновывается система параметров (семантика, частотность, стилистическая и региональная маркированность, указание на связь с миром бизнеса), позволяющая осуществлять стратификацию фразовых глаголов, извлеченных из аутентичного англоязычного бизнес-дискурса.

Ключевые слова: бизнес-дискурс, фразовый глагол, параметр, семантика, частотность, стиль, региональная маркированность.

Термин **phrasal verb** (фразовый глагол) введен американским критиком Логаном Смитом, автором эссе *English Idioms* [12]. Отечественные и зарубежные ученые не раз обращались к описанию и систематизации фразовых глаголов английского языка. Б.А. Ильиш рассматривал второй элемент глагольных комбинаций как переходную форму между словом и морфемой, называя его «послелогом» [3, с. 245]. А.И. Смирницкий находил в нем функции как предлога, так и наречия [5, с. 8]. Н.Н. Амосова писала о глагольно-постпозитивных фразеологизмах и проводила разграничение между глаголами, в которых постпозитив уточняет лексическое значение (to come in, to eat up), и теми, в которых значения обоих элементов ослаблены (to fall out 'рассориться', to bring up 'воспитывать') [1, с. 69].

Генри Свит выделял два типа фразовых глаголов в соответствии с двумя моделями морфосинтаксической сочетаемости: глагол + наречие и глагол + предлог [13]. Отто Джесперсон подчеркивал, что значение сочетания никоим образом не может быть выведено из значений составляющих его слов, приводя такие примеры, как put in и put out [6, с. 323]. Франк Палмер выделял 2 аспекта – грамматический (адвербиальный и/или предложный характер частиц) и собственно идиоматический [11, с. 182]. Артур Кеннеди объединял фразовые глаголы в рамках одной категории verb-adverb combination [7].

Остановившись по необходимости коротко на истории изучения фразовых глаголов и упомянув в этой связи лишь некоторые из наиболее существенных наблюдений отечественных и зарубежных ученых, представляется целесообразным обратиться к проблематике, сформулированной в названии предлагаемой статьи. Актуальность изучения реального бытования и функционирования фразовых глаголов в современном англоязычном бизнес-дискурсе очевидна: исследовательских работ, посвященных именно этому научному вопросу, к настоящему времени автором статьи не обнаружено. Бизнес-дискурс определяется нами как «вербализация бизнес-ментальности, реализующаяся в форме открытого множества текстов, объединенных деловой тематикой, в сочетании с экстралингвистическими факторами» [2, с. 7].

Объектом исследования является книга Барри Томалина и Майка Никса *The World's Business Cultures and How To Unlock Them*. Барри Томалин – известный британский специалист-практик, в течение продолжительного времени организовывавший тре-

* © Потапова А.В., 2015

Потапова Алиса Владиславовна (potapova-alisa@mail.ru), кафедра английского языкознания, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, 119991, Российская Федерация, г. Москва, ГСП-1, Ленинские горы.

нинги по межкультурной коммуникации в разных странах мира. Его соавтор журналист Майк Никс пишет статьи для таких изданий, как *Guardian, Independent, Observer*. Книга *The World's Business Cultures and How To Unlock Them* издана в 2007 году и представляет собой пособие для деловых людей, стремящихся к повышению эффективности переговоров путем преодоления культурно-обусловленных различий; в ней рассматриваются национальные и бизнес-культуры десяти стран, которые, по мнению авторов, к 2050 году будут лидирующими экономическими державами (China, the USA, India, Japan, Brazil, Russia, the United Kingdom, Germany, France, Italy) [14, с. X].

Для целей статьи текст книги прочитан полностью и использован как основа для поиска, выявления и описания современного аутентичного материала фразовых глаголов, что составляет собственно предмет исследования. Обратимся к материалу:

1. Britons and Americans **are brought up** and work in a Judeo-Christian environment (p. 32).
2. Understanding a community's business profile, and anticipating the points at which communication may **break down** – how to **deal with** any problems – is a vital skill for international managers (p. 19).
3. Religion doesn't **impinge on** their daily working life and is not a part of business processes, although it often influences individual practice and decisions (p. 32).
4. But to an extraordinary degree, international business dealings still **rely on** trust (p. 13).
5. Successful transition **depends on** due diligence of local systems, finances and procedures, and on understanding the human capital, how people **go about their business** (p. 30).
6. Understanding a culture too often becomes something you do after the event, when your relationship with a client **has broken down** (p. 4).
7. The answer is **break it down into** five key component parts (p. 35).
8. How do you identify what makes a business community tick, and what **turns** people **off**? (p. 20).
9. "Can you ask him to **turn it off**. We are about to **take off**" (p. 104).
10. Sorry to **take up** your time (p. 62).
11. Delegation leaves you free to **take up** higher responsibilities, at least in theory (p. 106).
12. Indians will then try and **wear you down** (p.136).
13. What strategies, if any, can you use to **speed up** decision-making? (p. 111).
14. You can't **figure out** just what they're thinking (p. IV).
15. Things had not proceeded in the Chinese way, and we worked hard to **make it up to** them by providing a meal, an official reception and, yes, a photo op (p. 143).
16. In ancient civilizations such as those of China and India, events and achievements from their long history **crop up** frequently in conversation, and the foreigner who can contribute at least something to the debate will be valued over one who remains sadly ignorant (p. 33).
17. People can be late or miss appointments altogether, don't do what they say they will when they say they will, and have to be constantly **chased up**. (p. 3).
18. So chat first, then **get round to** the business (p. 202).
19. He has a reasonably clear job description, operational budget and decision-making power within his responsibilities, and he knows pretty well what he can **sign off** and what needs escalating to a higher level (p. 105).
20. A major insurance company is **setting up** a joint venture in India (p. 8).
21. You do three minutes talk and then **get down to business** (p. 96).
22. Germans will **look for** efficiency, clarity and order in their dealings with others, whereas the Japanese appreciate above all the time taken to build trust (p. 35).

На первом этапе обработки материала обособляются **все** сочетания глагола и послелога: bring up, break down, deal with, impinge on, rely on, depend on, break down, break sth down into, turn off, turn sth off, take off, take up (one's time), take up (higher

responsibilities), wear down, speed up, figure out, make up to, crop up, chase up, get round to, sign off, set up. Далее неидиоматичные сочетания глагола с послелогом отделяются от собственно идиоматичных образований, значения которых не сводимы к простому сложению значений составляющих фразовый глагол единиц. Иначе говоря, шаг за шагом выявляются и систематизируются собственно фразовые глаголы, например: bring up, break down, break down into, turn off, take off, take up, wear down, speed up, figure out, make up to, crop up, chase up, get round to, sign off, set up в отличие от прозрачных deal with, impinge on, depend on, rely on, с одной стороны, и фразеологических единиц go about one's business, get down to business – с другой.

Делая следующий шаг в обработке материала, сосредоточимся на значениях фразовых глаголов, перечисленных выше. Контексты употреблений из книги *The World's Business Cultures and How To Unlock Them* сопоставляются с данными корпусного одноязычного словаря *Macmillan Phrasal Verbs Plus*. Значение фразового глагола bring up в первом из приведенных высказываний полностью совпадает с толкованием в словаре: **1** [often passive] to take care of a child until he or she becomes an adult = RAISE.

Во втором контексте фразовый глагол break down используется в одном из значений, представленных в словаре: **2** if something such as a relationship or discussion breaks down, it stops being successful = COLLAPSE. Это же значение реализуется в высказывании № 6, в то время как в предложении под № 7 реализуется еще одно значение: **3** to divide something such as a total amount into separate parts = DIVIDE UP (The answer is **break it down** into five key component parts.).

Многозначный фразовый глагол turn off в разных контекстах реализует разные значения: **6** *informal* to stop paying attention to something or someone = SWITCH OFF (#8 How do you identify what makes a business community tick, and what **turns** people **off**?); **1** to stop a piece of equipment working temporarily by pressing a button or moving a switch = SWITCH OFF (№ 9 “Can you ask him to **turn** it **off**. We are about to **take off**”). Аналогичным образом выявляется полисемия фразового глагола take up: **2** to fill a particular amount of space or time = OCCUPY (№ 10 Sorry to **take up** your time.); **3** to accept an offer or a challenge that someone has made to you (№ 11 Delegation leaves you free to **take up** higher responsibilities, at least in theory).

Рассмотрение семантики фразовых глаголов в контекстах из книги в сопоставлении с материалом из аутентичного корпусного словаря позволяет сделать вывод о воспроизведении языковых значений однозначных и многозначных фразовых глаголов в проанализированных контекстах. Семантика таким образом становится первым параметром в описании фразовых глаголов, извлеченных из книги *The World's Business Cultures and How To Unlock Them*.

Продолжим изучение собранного корпуса фразовых глаголов и обратимся к установлению частотности по словарю *Macmillan Phrasal Verbs Plus*, в котором частотные единицы выделены полужирным красным и сопровождаются звездочками – тремя (★★★), двумя (★★) и одной (★). Например, одной звездочкой помечен фразовый глагол wear down (№ 12); о частотности speed up (см. высказывание № 13) свидетельствуют три звездочки, а две звездочки указывают на частотность фразового глагола figure out (предложение № 14). Трехчастный глагол make up to (см. № 15 в приведенном корпусе материала) не отмечен звездочками, что указывает на его малоупотребительность в современном английском языке. В тексте книги *The World's Business Cultures and How To Unlock Them* фразовый глагол speed up встречается 2 раза, все остальные единицы из контекстов, перечисленных выше, по одному разу. Показатель частотности важен в описании многообразия фразовых глаголов, использованных в бизнес-дискурсе, и таким образом становится вторым параметром в систематизации и стратификации аутентичного материала.

Многие фразовые глаголы в словаре *Macmillan Phrasal Verbs Plus* сопровождаются стилистическими пометами, свидетельствующими о неоднородности этого пласта фразеологии современного английского языка. Неоднородным в этом плане является и корпус фразовых глаголов из рассматриваемой книги: к неформальному стилю (*informal*) относятся фразовые глаголы *make up to* и *crop up* (см. № 15 и № 16). *Make up to* также помечен и как *old-fashioned*, т. е. единственное значение в словаре обладает сразу двумя пометами. *Chase up* относится к нейтральному пласту современного английского языка (№ 17). Пометой *informal* обладает фразовый глагол *turn off* (№ 8), но только под 6-м значением, указанным в словаре (6 *informal to stop paying attention to something or someone = SWITCH OFF*). Все остальные лексические единицы в приведенных выше фрагментах являются стилистически нейтральными, если основываться на отсутствии соответствующих помет в авторитетном корпусном словаре. Стилистическая маркированность оказывается третьим параметром, выделенным для описания и стратификации аутентичного материала.

Еще одна разновидность маркированности связывает фразовые глаголы с одной из двух англоязычных культур [4; 9; 10]. Это региональная маркированность, и она обнаружена у фразового глагола *get round to* (№ 18 *So chat first, then get round to the business.*): *get round to British same as get around to*. Региональная маркированность не обнаружена у таких единиц, как *bring up*, *break down*, *turn off*, *take up*, *wear down*, это указывает на то, что они регионально-нейтральны.

Заключительным этапом исследования фразовых глаголов в книге *The World's Business Cultures and How To Unlock Them* является описание единиц, отмеченных по их объективируемой принадлежности миру бизнеса. Для выявления интересующей нас страты обратимся к словарю *Macmillan Phrasal Verbs Plus* и проверим каждый из найденных в книге фразовых глаголов с точки зрения: 1) пометы (labelling), 2) определения (definition) и 3) иллюстративной фразеологии (authentic utterances). Значок • показывает, что изначально фразовый глагол связан напрямую с миром бизнеса и сопровождается пометой *business*. Значок ◇ указывает на то, что связь той или иной из исследуемых единиц с миром бизнеса подтверждается словарным определением. Еще один значок □ использован для тех фразовых глаголов, которые связаны с миром бизнеса через аутентичное иллюстративное предложение.

•

sign off

4 *business to officially approve of something or officially agree that something has been completed in a satisfactory way by signing your name.*

◇

set up

1 to start something such as a business, organization, or institution.

□

look for sb/sth *We are looking for a partner in a new business venture.*

Параметр связи с миром бизнеса (через помету, значение или контекст употребления) завершает перечень параметров, обоснованный для описания и стратификации аутентичного материала фразовых глаголов. Движение осуществляется в направлении от семантики к показателям частотности и далее к стилистическим пометам, региональной маркированности и маркированности по объективируемой принадлежности миру бизнеса.

How much are you expected to read between the lines of what's **going on** in your own company or country, and how much is **spelt out** for you in detail? (p. 61)

1 Фразовые глаголы	2 Словарь "Macmillan Phrasal Verbs Plus"	3 Частотность		4 Стилистические пометы	5 Общеанглийский пласт – британский пласт – американский пласт	6 Принадлежность к миру бизнеса
		3а По словарю Macmillan	3б Количество употреблений в тексте			
go on	■	★★★	10	neutral	общееанглийский (регионально-нейтральный)	
spell out	■	★★★	3	informal	общееанглийский (регионально-нейтральный)	

В указанном выше аутентичном высказывании из книги *The World's Business Cultures and How To Unlock Them* фразовый глагол go on употребляется во втором значении, приведенном в словаре *Macmillan Phrasal Verbs Plus*: 2 to happen = OCCUR. В другом контексте (To outsiders it sounds like a fight's going on. (p.94)) этот полилексемный глагол употребляется уже в первом значении: 1 to continue happening as before, or to continue doing something as before = CONTINUE. Значок ■ указывает на многозначность рассматриваемого фразового глагола. По показателям частотности данный полилексемный глагол снабжен в корпусном словаре тремя звездочками (что свидетельствует о его повышенной частотности) и встречается в тексте книги 10 раз. Фразовый глагол go on является стилистически нейтральным и принадлежит общеанглийскому (т. е. регионально-нейтральному) пласту лексики. Связи с миром бизнеса (или ограниченности рамками делового сообщества) не наблюдается.

Фразовый глагол spell out также является многозначным. В приведенном вопросительном предложении реализуется первое из значений: 1 informal to say or explain something very clearly because someone has not understood something. В тексте анализируемой книги данная лексическая единица употребляется и в другом значении, которое, по словарю *Macmillan Phrasal Verbs Plus*, уже не является неформальным, а принадлежит нейтральному пласту: 2 to say or write the letters of a word in the correct order (Spell out the full form the first time and then put the appropriate initials in brackets behind the phrase (p. 87)). Что касается других показателей, то фразовый глагол spell out является высокочастотной единицей, согласно словарю *Macmillan Phrasal Verbs Plus*; в тексте книги он употреблен 3 раза; стилистически неформальный в одном из значений, глагол spell out принадлежит общеанглийскому пласту современного английского языка и регионально немаркирован. Связи с миром бизнеса (закономерной, повторяющейся, объективируемой) также не наблюдается.

Работа с образцами аутентичного англоязычного бизнес-дискурса требует стратификации материала. Это может быть осуществлено с опорой на ключевые параметры, обособлению и обоснованию которых посвящена настоящая статья. Перечень из пяти параметров используется для описания возрастающих объемов аутентичного корпуса фразовых глаголов.

Библиографический список

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л., 1963.
2. Данюшина Ю.В. Многоуровневый анализ англоязычного сетевого бизнес-дискурса: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2011.
3. Ильиш Б.А. Современный английский язык. Теоретический курс. 2-е изд. М., 1948.
4. Назарова Т.Б. Современная английская филология: Семиотические проблемы. Изд. 3-е. М., 2010.
5. Смирницкий А.И. Об особенностях обозначения направления движения в отдельных языках (к методике сопоставительного изучения языков) // Иностранные языки в школе. 1953. № 2. С. 3–12.
6. Jespersen, O. H. Monosyllabism in English. L., 1928.
7. Kennedy A.G. The Modern English Verb-Adverb Combination. California: Stanford University Press, 1967.

8. Macmillan Phrasal Verbs Plus. Bloomsbury Publishing Plc, 2005.
9. Nazarova, T. B. Business English. A Course of Lectures with Exercises, Activities and Tasks. M.: AST/Astrel, 2009.
10. Nazarova, T.B. Business English Vocabulary: Stratification and Methodology//Akhmanova Readings. – December 1996. M.: Moscow State University, 1997. P. 27–36.
11. Palmer F.R. A Linguistic Study of the English Verb. L.: Longman, 1965.
12. Smith L.P. English Idioms. Oxford: Clarendon Press, 1923.
13. Sweet H. The History of English. L., 1990.
14. Tomalin B. and M. Nicks The World's Business Cultures and How To Unlock Them. Thorogood Publishing, 2007.

References

1. Amosova N.N. Basis of English phraseology. L., 1963 [in Russian].
2. Daniushina U.V. *Mnogourovnevnyi analiz angloiazыchnogo setevogo biznes-diskursa. Avtoref. diss. ... dokt. filol. nauk* [Multilevel analysis of English network business–discourse. Extended abstract of Doctor's of Philological Sciences thesis].M., 2011 [in Russian].
3. Iyish B.A. Modern English. Theoretical course. 2nd ed. M., 1948 [in Russian].
4. Nazarova T.B. Modern English philology: Semiotic problems. 3rd ed. M., 2010 [in Russian].
5. Smirnitsky A.I. Indicating the course of movement in particular languages. *Inostrannyye iazyki v shkole* [Foreign languages at school], 1953, no. 2, pp. 3–12 [in Russian].
6. Jespersen O.H. Monosyllabism in English. London, 1928.
7. Kennedy A.G. The Modern English Verb-Adverb Combination. California, Stanford University Press, 1967.
8. Macmillan Phrasal Verbs Plus. Bloomsbury Publishing Plc, 2005.
9. Nazarova T.B. Business English. A Course of Lectures with Exercises, Activities and Tasks. M., AST/Astrel, 2009
10. Nazarova T.B. Business English Vocabulary: Stratification and Methodology. *Akhmanova Readings*. December 1996. Moscow State University, 1997, pp. 27 – 36.
11. Palmer F.R. A Linguistic Study of the English Verb. London, Longman, 1965.
12. Smith L.P. English Idioms. Oxford, Clarendon Press, 1923.
13. Sweet H. The History of English. London, 1990.
14. Tomalin B. and M. Nicks. The World's Business Cultures and How To Unlock Them. Thorogood Publishing, 2007.

*A.V. Potapova**

PHRASAL VERBS IN AUTHENTIC BUSINESS DISCOURSE: KEY PARAMETERS AND STRATIFICATION

In the article the system of parameters (semantics, frequency, stylistic and regional markedness, designation on the connection with the world of business) that allows to carry out stratification of phrasal verbs removed from authentic English business discourse is substantiated.

Key words: business discourse, phrasal verb, parameter, semantics, frequency of occurrence, style, regional affiliation.

Статья поступила в редакцию 21/VII/2015.
The article received 21/VII/2015.

* *Potapova Alisa Vladislavovna* (potapova-alisa@mail.ru), Department of English Linguistics, Lomonosov Moscow State University, GSP-1, Leninskie Gory, Moscow, 119991, Russian Federation.